

# Chiara Albericci

## Esperienza professionale

gennaio 2021 -  
attualmente

docente, traduttrice, interprete EN, FR >< IT freelance

Anno Accademico  
2023-2024

### Docente a contratto

Università degli Studi di Genova, dipartimento DITEN

- Docenza di 30 ore di inglese tecnico in codocenza per l'insegnamento 108707 *English B1+* per L-9 ingegneria navale, II anno.

febbraio 2021 -  
attualmente

### Docente di inglese

Fondazione Accademia Italiana della Marina Mercantile, Via Oderico 10, Genova

<https://accademiamarinamercantile.it>

- Docente di inglese marittimo e lingua inglese.
- Docente di inglese nella commissione di selezione settembre 2021, 2022, 2023 dei candidati allievi ufficiali.
- Corso di inglese di preparazione al test ingresso IELTS per iscriversi alla triennale "MARITIME BUSINESS" del BCA-GIME (Business College of Athens - Greek Institute of Marine Education) in Grecia, anni 2021, 2022.
- Corsi erogati in presenza o FAD.

novembre 2022 -  
attualmente

### Docente universitaria volontaria

Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

Lezione sul linguaggio settoriale marittimo con approfondimento sulla lingua inglese in seno al corso di Linguistica Italiana tenuto dalla professoressa Jaqueline Visconti per la magistrale di Traduzione e Interpretariato (LM-94).

2021 -  
attualmente

### Consulente linguistica

Dipartimento Safety - on board - MSC crociere

Consulenze per le lingue italiano, inglese, francese per il reparto safety a bordo (rapporti medici di incidenti a bordo multilingua, formazione all'equipaggio, verifica de life saving appliances, revisione email, revisione traduzioni)

dicembre 2021 -  
attualmente

### Traduttrice, Interprete

Promoest, Genova (Via C. G. B. D'Albertis, 12) - Milano (Via G.B. Moroni 33)

<https://www.promoest.com>

- Combinazioni linguistiche IT>EN, EN>IT, IT>FR, FR>IT
- Interpretariato di trattativa, simultanea, consecutiva anche con bidules; Traduzione; Machine Translation Post Editing; Revisione; Asseverazione traduzioni; Hostess per eventi.

2014 - 2023

### Insegnante privata

- Insegnante per lezioni e ripetizioni private a studenti di ogni età (elementari, medie, superiori, università e lavoratori). Specializzata in DSA o ragazzi con esigenze particolari. Aiuto ad apprendere un metodo di studio basato sul singolo individuo e che funzioni per l'obiettivo specifico da raggiungere.
- Materie principali: inglese, francese, italiano, latino.

gennaio 2022 -  
marzo 2022

### Traduttrice, Interprete

Tribunale di Genova, Piazza Portoria 1

- Combinazioni linguistiche IT>EN, EN>IT, IT>FR, FR>IT
- Per ufficio GIP - documenti e udienze

maggio 2021 -  
gennaio 2022

### Traduttrice

Gruppo Prisma srl, Piazza Savonarola 3/3, 16129, Genova

<http://www.gruppoprisma.it>

- Traduzioni tecniche - combinazioni: EN>IT, FR>IT, IT>EN

aprile 2021	<p><b>Interprete per interviste giornalistiche inglese – italiano</b> Global Series Network <a href="http://www.globalseriesnetwork.com">http://www.globalseriesnetwork.com</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interprete per due interviste via Zoom in occasione della rassegna stampa per il lancio sulla piattaforma online del brand <i>Walter Presents</i> (amministrata da GSN) e sul canale tv Channel 4 nel Regno Unito della serie italiana RAI “Il Cacciatore”.</li> <li>• Giornaliste: Francesca Angelini per Sunday Times e Emma Pryer per Sunday Mirror;</li> <li>• Intervistati: attore Francesco Montanari, magistrato Alfonso Sabella.</li> </ul>
settembre 2019 – dicembre 2019	<p><b>Tirocinio formativo curricolare</b> Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue, P.zza S. Sabina 2, 16124, Genova <a href="http://www.lcm.unige.it/certem/index.php?op=home">www.lcm.unige.it/certem/index.php?op=home</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lavoro di ricerca e schedatura terminologica per il Glossario bancario-finanziario del Centro nelle lingue inglese e francese a partire da italiano.</li> <li>• Glossario rientrante nel progetto dell’Unione Europea “Terminology without borders” per l’area FIN, gestito dal Terminology Coordination Unit, agenzia europea per la terminologia parte del Directorate-General for Translation del Parlamento Europeo.</li> <li>• Centro affiliato Ass.I.Term. e Realiter.</li> </ul>
novembre 2019	<p><b>Interprete volontaria</b> Institut français, UniGe, Casa Paganini <b>Interpretariato IT&gt;FR / FR&gt;IT simultanea di conferenza</b></p>
luglio 2017	<p><b>Interprete volontaria</b> Cooperativa Don Orione, Via B. Bosco 14, Genova <b>Interpretariato IT &gt; EN consecutiva per corso di formazione di sicurezza sul lavoro.</b></p>
aprile – maggio 2017	<p><b>Traduttrice</b> Casa di produzione cinematografica H.AL Productions <a href="http://www.halproductions.com">http://www.halproductions.com</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sottotitolaggio di trailer documentaristico, traduzione progetto di documentario IT&gt;FR.</li> <li>• Relazioni telefoniche e via e-mail con il comune di Chamonix in Francia.</li> </ul>

## Istruzione e formazione

ottobre 2017 – marzo 2020	<p><b>Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM-94) con votazione 110/110 e lode</b> Dipartimento di Lingue e Culture Straniere, Università degli Studi di Genova</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lingue di studio: inglese e francese.</li> <li>• Tesi di laurea incentrata sulla terminologia: “Il glossario della banca e della finanza: un’esperienza di ricerca e schedatura terminologica”.</li> <li>• Materie principali: traduzione, interpretariato consecutiva e simultanea, revisione, linguistica italiana e computazionale.</li> </ul>
settembre 2015 – gennaio 2016	<p><b>Erasmus +</b> Faculté de Lettres, Traduction et Communication – Université Libre de Bruxelles</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Materie trattate: Traduzione IT&gt;FR, linguistica fr., tecniche di espressione scritta.</li> </ul>
ottobre 2013 – marzo 2017	<p><b>Laurea triennale in Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12) con votazione 110/110</b> Dipartimento di Lingue e Culture Straniere, Università degli Studi di Genova</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lingue di studio: inglese e francese.</li> <li>• Tesi di laurea incentrata sulla traduzione: “Traduzione argomentata dal francese all’italiano della raccolta di novelle <i>Logiques de l’ombre</i> di Colette Lambrichs”.</li> <li>• Materie principali: traduzione, interpretariato di trattativa, linguistica, letteratura.</li> </ul>
2008 – 2013	<p><b>Diploma liceale di maturità classica con votazione 88/100</b> Liceo classico statale Cristoforo Colombo, Via Dino Bellucci 2, Genova</p>

## Competenze professionali

Lingue	Italiano madrelingua	Inglese C1	Francese C1
--------	----------------------	------------	-------------

Skills	Pianificazione, Organizzazione, Risoluzione di problemi, Lavoro di squadra, Coordinazione di gruppi/lavori, Efficienza, Disponibilità, Empatia, Didattica.
Competenze digitali	Windows, iOS, Microsoft Office, iOS Page, SDL Trados, Bidules per interpretariato.
Patente di guida	B (automunita).

## Ulteriori informazioni

Pubblicazioni - Traduzioni	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Il radar in barca. Guida pratica ed esaustiva alla scelta e all'uso.</i> Verona, Edizioni Il Frangente, 2023.</li> <li>• <i>Russell and Burch's 3Rs Then and Now: The Need for Clarity in Definition and Purpose</i>, Journal of the American Association for Laboratory Animal Science, 54:2, 2015, pp. 120 – 132. (Lavoro universitario di gruppo).</li> </ul>
Progetti	Redazione e conseguente pubblicazione su sito di schede terminologiche IATE tramite l'Università degli Studi di Genova, con attestato.
Riconoscimenti e premi	Finalista nella categoria Giovani del concorso nazionale di scrittura ed. 2016 <i>Le Dieci Ville</i> .
Appartenenza a gruppi/associazioni	CERTEM (DLCM, UNIGE)
Convegni accademici - partecipazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Settembre 2022: <i>Congresso Internazionale di neologia in lingue romanze (CINEO)</i>, UniGe - Genova, 1-3 settembre.</li> <li>• Giugno 2022: <i>Multilingual Digital Terminology Today. Design, representation formats and management system.</i> UniPd - Padova, 16-17 giugno.</li> </ul>
Corsi professionali	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gennaio, febbraio 2023: <i>Corso di traduzione editoriale e modulo di correzione bozze</i> a cura di Minimum Lab, della casa editrice Minimum Fax.</li> <li>• Luglio 2022 – in corso: <i>Corso Maestro di Base</i>, erogato da F.I.S.G. e Scuola dello Sport, composto da una parte teorica e una pratica.</li> <li>• Novembre 2020: <i>Corso ministeriale di Formazione per Formatori (Train the Trainer)</i>, C.M.A., svoltosi ai sensi della sezione A-I/6 della convezione STCW'78 e del D.D. 17/12/2015.</li> <li>• Ottobre 2020: <i>Corso di informazione tramite Zoom di 90 minuti sulle procedure e i comportamenti da adottare per limitare il contagio e la gestione dell'emergenza epidemiologica da Covid-19 (ai sensi del DL 18/20e successive integrazioni D.Lgs.n.81/2008 art.36)</i>, ERGO-TEC Vallée e Festival della Scienza</li> <li>• Novembre 2019: <i>Corso CONI "Insegniamo ed alleniamo le emozioni"</i>.</li> <li>• Settembre/ottobre 2019: <i>Corso UISP di aggiornamento per istruttori di pattinaggio su ghiaccio</i>, Torino</li> <li>• Giugno 2019: <i>Corso CONI "Gestire una comunicazione efficace"</i>.</li> <li>• 2016- 2017: <i>Corso formazione per tecnici UISP: "Aree Comuni", "area tecnica per allenatore di pattinaggio artistico"</i>.</li> </ul>
Corsi di interesse personale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Novembre 2016: <i>Il coraggio di essere liberi</i>, corso di teologia di Vito Mancuso (Scuola di Alta Formazione Antonio Balletto).</li> <li>• Ottobre 2016 – maggio 2017: <i>Corso di scrittura creativa presso Officina Letteraria</i>, tenuto da Ester Armanino e Sara Boero.</li> <li>• Novembre 2014: <i>Amor sacro e amor profano</i>, corso di teologia di Vito Mancuso. (Scuola di Alta Formazione Antonio Balletto).</li> </ul>
Dati personali	Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.

Febbraio 2024,